

**No. 49652\***

---

**Cyprus  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visas for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 28 July 2010**

**Entry into force:** *15 March 2011, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 12 June 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Chypre  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement des Émirats arabes unis sur l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Nicosie, 28 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2011, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*


**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 12 juin 2012*

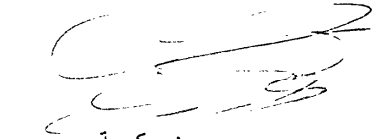
\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

### المادة الثانية عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين. مدة هذه الاتفاقية خمس ( 5 ) سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لفترات مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاؤها بإشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح هذا الإشعار نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ الإشعار الرسمي بالإنتهاء.

حررت الاتفاقية في نيقوسيا الموافق 28 يوليو من عام 2010م من نسختين أصليتين باللغة العربية واليونانية والإنجليزية جميع النصوص متساوية الحجية. وفي حالة الاختلاف بين النص العربي واليوناني يتم ترجيح النص الإنجليزي.

  
عن حكومة  
جمهورية قبرص

  
عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة

لا يسمح لرعايا أي من الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة العمل أو ممارسة أية مهنة أو الدراسة بدون مراعاة القوانين المطبقة في كلا البلدين والخاصة بهذه الأنشطة.

#### المادة السادسة

- 1- يتعين على مواطني أي من الطرفين الدخول إلى أراضي الطرف الآخر عبر المنافذ الحدودية المخصصة للمرور الدولي للمسافرين.
- 2- على مواطني كلا الطرفين الحاملين لجوازات السفر المبنية في المادة الأولى التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر خلال مدة إقامتهم.

#### المادة السابعة

- 1- يحق لكلا الطرفين رفض دخول أي من حاملي جوازات السفر إلى أراضي أو الإقامة فيها إذا اعتبر شخصاً غير مرغوب فيه أو غير مقبول.
  - 2- إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين جواز سفره أو أصابه تلف في أراضي الطرف الآخر، يجب عليه إخطار الجهات المختصة لدى ذلك الطرف لاتخاذ الإجراءات المناسبة.
- وعلى البعثة الدبلوماسية أو البعثة القنصلية المعنية إصدار جواز سفر جديد له أو وثيقة سفر، على أن تقوم البعثة التي أصدرت الجواز أو وثيقة السفر بإعلام الجهات المختصة للدولة المضيفة بذلك.

#### المادة الثامنة

يؤدي الطرفان استعدادهما للعمل على ضمان أعلى مستويات الأمان لجوازات ووثائق السفر من التزوير، وإعادة النظر فيها من حيث مراعاة حد أدنى من المعايير الأمنية في جوازات ووثائق سفر مقروءة آلياً. طبقاً لما أوصت به منظمة الطيران المدني الدولية.

#### المادة التاسعة

لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفان أو أي منهما طرفاً فيها.

#### المادة العاشرة

يتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة الحادية عشر

- 1- أي تعديل لهذه الاتفاقية يتم بالاتفاق المتبادل بين الطرفين وعن طريق تبادل المذكرات الرسمية بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يمكن لأي من الطرفين تعليق العمل بتطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة ويجب إشعار الطرف الآخر فوراً بمثل هذا التعليق وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

## اتفاقية

### بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية قبرص المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،  
رغبة منهما في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بينهما،  
وتأكيداً على استعدادهما للعمل على إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والمهمة  
من مواطني البلدين من تأشيرة الدخول إلى أراضي الطرف الآخر،  
ومراعاة لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية 18 ابريل 1961م واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية  
لسنة 24 ابريل 1963م.  
اتفقتا على ما يلي:-

#### المادة الأولى

- 1- جوازات السفر المعفية لدولة الإمارات العربية المتحدة: الدبلوماسي والخاص.
- 2- جوازات السفر المعفية بالنسبة لجمهورية قبرص: الدبلوماسي ولمهمة.

#### المادة الثانية

- 1- يسمح كلا الطرفين لرعايا الطرف الآخر الحاملين جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى الدخول إلى أراضيها والخروج منها والمرور عبرها بدون تأشيرة دخول وبدون رسوم.
- 2- تسمح دولة الإمارات العربية المتحدة لرعايا جمهورية قبرص الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والمهمة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.
- 3- تسمح جمهورية قبرص لرعايا دولة الإمارات العربية المتحدة الحاملين لجوازات السفر الدبلوماسية والخاصة البقاء في أراضيها لمدة أقصاها 90 يوماً.

#### المادة الثالثة

في حال قيام أي من الطرفين بتعيين أحد مواطنيه في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لدى الطرف الآخر، فعليه إخطار ذلك الطرف بالتعيين قبل الوصول إلى أرضيه.

#### المادة الرابعة

- 1- يتوجب على كلا الطرفين تبادل نماذج جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى سارية المفعول وذلك عبر القنوات الدبلوماسية من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- 2- في حال قيام أحد الطرفين بإدخال أي تغييرات على الجواز الصادر عنه، عليه موافاة الطرف الآخر بنماذج عن الجوازات الجديدة قبل موعد العمل بها.

#### المادة الخامسة

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
ON MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISAS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to promote further development of bilateral relations and co-cooperation between the two countries,

Expressing their readiness to exempt nationals of their two countries holding diplomatic, special and service passports from entry visa to enter each other's territory,

Taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

Have agreed as follows:

Article 1

- 1- The passports applicable to the United Arab Emirates: Diplomatic and Special.
- 2- The passports applicable to the Republic of Cyprus: Diplomatic and Service.

Article 2

1-The two Parties shall permit each other's nationals passports specified in article 1 to enter, exit from and transit through their respective territories without entry visa and without a fee.

2-The United Arab Emirates shall allow nationals of the Republic of Cyprus holding diplomatic and service passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.

3. The republic of Cyprus shall allow nationals of the United Arab Emirates holding diplomatic and special passports to stay in its territory for a period not exceeding 90 days.

Article 3

When either of the two Parties appoints any of its citizens to its diplomatic and consular missions in the other contracting Party, it shall inform that Party of the appointment before the appointee's arrival to its territory.

Article 4

1- The two Parties declare to have exchanged specimens of their passports specified in article 1 through diplomatic channels prior to the signature of this Agreement.

2- In case of any changes made by either Party passports issued by it, it shall transmit to the other Party the specimen of its new passport before its introduction date.

Article 5

Nationals of either Party holding diplomatic, special and service passport, are not permitted to work or engage in any profession or to study in each other's country without observing the rules and regulations applicable in both countries pertaining to those activities.

Article 6

1-Nationals of either Party may enter the territory of the other Party only through the border points designated for international passenger traffic.

2-Nationals of either Party holding passports specified in article 1 shall abide by the rules and regulations in force in the other Party's territory throughout the duration of their stay.

Article 7

1- Both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories or stay therein to any national of the other Party holding diplomatic, special and or service passport according to their domestic regulations.

2- If a national of either Party loses his passport, or if it is damaged, in the territory of the other Party he shall inform the competent authorities of that Party for appropriate action. The diplomatic or consular mission concerned shall issue a new passport or travel document to its national and shall inform the concerned authorities of the host state.

Article 8

The two Parties express their readiness to guarantee the highest level of protection of passports and travel documents against forgery. They shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by I.C.A.O.

Article 9

This Agreement does not affect the rights and obligations of the two Parties arising from international conventions and agreements to which either or both of them are parties.

Article 10

Any differences between the two Parties arising out of interpretation or application of this Agreement will be settled by consultations and negotiations between them through diplomatic channels.

Article 11


1- Any amendments to this Agreement will be mutually agreed upon by the two Parties and done by the exchange of official notes through diplomatic channels.

2- Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, either wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension, as well as the resumption of the Agreement's application, shall immediately be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall enter into force after 30 days from the date of receiving the later notification by the two Parties notifying the completion of the necessary internal procedures for its entry into force. This Agreement will remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for similar period, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. Such termination will be take effect after 30 days from the date of the official notification of termination.

Done in Nicosia on the 28th day of July of the year 2010 in two originals, in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the Arabic and Greek texts the English text shall prevail.



For the Government of  
The United Arab Emirates



For the Government of  
the Republic of Cyprus



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ**  
**ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τους,

Εκφράζοντας την ετοιμότητα τους να εξαιρέσουν τους πολίτες των δύο χωρών τους οι οποίοι κατέχουν διπλωματικά, ειδικά και υπηρεσιακά διαβατήρια από την υποχρέωση εξασφάλισης θεωρήσεων για την είσοδο τους στην επικράτεια έκαστης χώρας,

Λαμβάνοντας υπόψη την Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961 και τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Προξενικές Σχέσεις του 1963,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1- Τα διαβατήρια της Κυπριακής Δημοκρατίας για το οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία είναι: Διπλωματικά και Υπηρεσιακά.

2- Τα διαβατήρια των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων για το οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία είναι: Διπλωματικά και Ειδικά.

Άρθρο 2

1-Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν στους πολίτες έκαστης χώρας κατόχους διαβατηρίων τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 να εισέρχονται, εξέρχονται και διέρχονται δια μέσου της επικράτειας έκαστης χώρας χωρίς θεώρηση διαβατηρίου και τέλος θεώρησης.

2-Η Κυπριακή Δημοκρατία θα επιτρέπει στους πολίτες των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων κατόχους Διπλωματικών και Ειδικών διαβατηρίων να παραμένουν στην επικράτεια της για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις 90 ημέρες.

3-Τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα θα επιτρέπουν σε πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών διαβατηρίων να παραμένουν στην επικράτεια τους για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις 90 ημέρες.

Άρθρο 3

Έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών το οποίο διορίζει οποιονδήποτε από τους πολίτες του στις Διπλωματικές και Προξενικές του Αποστολές, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα ενημερώνει αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος για το διορισμό πριν από την άφιξη του διοριζόμενου στην επικράτειά του.

Άρθρο 4

1-Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν ότι θα έχουν ανταλλάξει δείγματα των διαβατηρίων τους τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 μέσω της Διπλωματικής οδού πριν από την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

2-Σε περίπτωση οποιονδήποτε αλλαγών στα διαβατήρια τα οποία εκδίδονται από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζεται στο άλλο Μέρος δείγμα του νέου διαβατηρίου πριν από την ημερομηνία κυκλοφορίας του.

Άρθρο 5

Οι πολίτες εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών, κάτοχοι Διπλωματικών, Ειδικών και Υπηρεσιακών διαβατηρίων, δεν επιτρέπεται να εργάζονται ή να εμπλέκονται σε οποιοδήποτε επάγγελμα ή σπουδή, στην άλλη χώρα, χωρίς να υπακούουν στους νόμους και τους κανονισμούς οι οποίοι εφαρμόζονται και στις δύο χώρες σε σχέση με τέτοιες δραστηριότητες.

Άρθρο 6

1-Οι πολίτες εκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους δύνανται να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον μέσω των σημείων των συνόρων τα οποία έχουν καθοριστεί για την διεθνή επιβατική διακίνηση.

2-Οι πολίτες εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών κάτοχοι διαβατηρίων τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτεια του άλλου Μέρους καθ' όλη την διάρκεια της παραμονής τους.

Άρθρο 7

1 Για Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο στις ενίστειχες επικράτειές τους ή την παραμονή σε οποιονδήποτε πολίτη του άλλου Μέρους κατόχου Διπλωματικού, Ειδικού ή και Υπηρεσιακού διαβατηρίου, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

2-Εάν πολίτης εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών απολέσει το διαβατήριό του ή εάν αυτό υποστεί ζημιά, στην επικράτεια του άλλου Μέρους θα ενημερώνει τις αρμόδιες αρχές αυτού του Μέρους για τις κατάλληλες ενέργειες. Η ενδιαφερόμενη Διπλωματική ή Προξενική Αποστολή θα εκδίδει νέο διαβατήριό ή ταξιδιωτικό έγγραφο στον πολίτη της και θα ενημερώνει τις αρμόδιες υπηρεσίες της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν την ετοιμότητά τους να εγγυηθούν το υψηλότερο επίπεδο προστασίας των διαβατηρίων και ταξιδιωτικών εγγράφων έναντι πλαστογραφίας. Θα τα εξετάζουν ώστε να συνάδουν με τα ελάχιστα επίπεδα ασφάλειας για μηχανική αναγνωσιμότητα ταξιδιωτικών εγγράφων η οποία συστήνεται από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 9

Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που πηγάζουν από Διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες στις οποίες το ένα ή και τα δύο Μέρη είναι μέλη.

Άρθρο 10

Οποιοσδήποτε διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών οι οποίες προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ τους, μέσω της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 11

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας θα συμφωνούνται αμοιβαία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και θα πραγματοποιούνται με την ανταλλαγή επίσημων Ρηματικών Διακοινώσεων μέσω της Διπλωματικής οδού.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται προσωρινά να αναστείλει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, είτε ολοκληρωτικά είτε μερικώς, για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.

Για τέτοια αναστολή ως επίσης και για την ενεργοποίηση εφαρμογής της συμφωνίας θα ειδοποιείται άμεσα το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της Διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

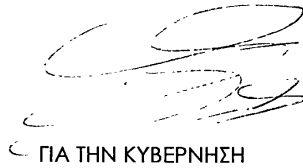
Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με την οποία θα ειδοποιούν για την συμπλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών τους διαδικασιών ώστε αυτή να τεθεί σε ισχύ. Η παρούσα συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για παρόμοια περίοδο ή περιόδους, εκτός εάν το ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως, μέσω της Διπλωματικής οδού, για την πρόθεση του να την τερματίσει.

Ο τερματισμός της συμφωνίας θα λάβει χώραν τριάντα (30) ημέρες μετά την επίσημη ειδοποίηση για τον τερματισμό της.

Συνομολογήθηκε στην Λευκωσία στις 28 του μηνός Ιουλίου του έτους 2010 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Αραβική γλώσσα με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΠΑΤΩΝ